

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

SỰ TÍCH CON RỒNG CHÁU TIÊN

Descendants Of Fairy And Dragon

Song ngữ
VIỆT-ANH



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI



Cách đây mấy nghìn năm, ở đất Lĩnh Nam có một thủ lĩnh tài giỏi tên là Lộc Tục kết duyên với Long Nữ là con gái Thần Long ở hồ Động Đình. Hai người sinh hạ được một người con trai đặt tên là Sùng Lãm. Lớn lên, Sùng Lãm rất khỏe, một tay chàng có thể nâng bổng khối đá hai người ôm. Lại vốn là con cháu họ nhà Rồng nên chàng còn có tài đi mây về gió cùng tài đi lại cả trên cạn cả dưới nước. Khi nối nghiệp cha cai quản đất nước, chàng lấy hiệu là Lạc Long Quân.



A very long time ago, a powerful leader of Linh Nam (Lingnan) area, Loc Tuc got married to a daughter of Dragon King and gave birth to a son named Sung Lam. The son was as robust and talented as his father. So he could fly and walk under water. He got another name of Lac Long Quan whilst he took over his father's succession.

Lạc Long Quân ngược lên miền núi đến đất Phong Châu. Nơi đây có một con yêu tinh thường hiện hình dưới dạng một cây đại thụ cành lá sum suê, rễ phụ buông thõng xuống tận mặt đất. Ngày ngày nó thường gào thét dữ dội, vươn cánh tay dài đầy gai nhọn tàn phá cây rừng, giết hại muôn thú, hãm hại dân lành khiến cả vùng đều lâm vào tình trạng sợ hãi, bất an. Người ta gọi nó là Mộc Tinh.



Lac Long Quan went up the mountainous area of Phong Chau. There lived a goblin which was in the form of a big tree with luxuriant branches and leaves. Every day, it screamed violently and reached out his long and thorny arm, destroying forest trees, killing animals, harming innocent people, and causing the whole region to fall into a state of fear and insecurity. It was called Tree Monster.

Với ngọn lao rực lửa, Lạc Long Quân tiến thẳng tới chỗ Mộc Tinh. Mộc Tinh phồng mồm tru mỏ thổi ra một luồng gió cực mạnh về phía chàng. Trận cuồng phong dập tắt ngay ngọn lửa trên đầu mũi lao của Lạc Long Quân. Nhưng chàng vẫn gồng mình ra sức chống chọi với gió rít, tiến sát đến bên Mộc Tinh. Nó vội buông cả chùm rễ phụ từ trên cao chụp lên đầu rồi siết chặt chàng lại. Không hề nao núng, Lạc Long Quân vung ngọn lao phá tung chùm rễ rồi phóng thẳng mũi lao về mắt kẻ địch.



With a burning spear, Lac Long Quan headed straight for the Tree Monster. The Tree Monster puffed out his cheeks and then blew out a very strong wind towards the mighty warrior. The wind immediately extinguished the fire on the tip of Lac Long Quan's spear. However, the dragon warrior did not hold back and continued approaching the monster. It quickly used all of its roots to grab him from the top and then squeezed him. Without flinching, Lac Long Quan swung his spear to break the roots and then launched it straight into the monster's eyes.

Nhát đâm cực mạnh làm bùng lên ngọn lửa từ hốc mắt của nó. Ngọn lửa nhanh chóng bốc cao thiêu cháy toàn bộ thân hình khổng lồ của Mộc Tinh ra tro bụi. Đẹp xong nạn yêu quái, thấy dân còn đói khổ, chàng dạy dân trồng lúa nếp, lấy ống tre thổi cơm, đốn gỗ làm nhà... Để tỏ lòng biết ơn chàng, dân chung sức xây cho chàng một toà lâu đài rất đẹp. Nhưng Lạc Long Quân không ở đó mà lại về quê nơi biển xa. Trước khi đi chàng dặn dân chúng: "Nếu khi nào có tai biến gì thì cứ gọi ta, ta sẽ về ngay".

His powerful stab sparked fire from the monster's eye sockets. The flames quickly rose and burned its giant body to ash. After slaying all the demons and monsters, Lạc Long Quân helped people to build a stilt house with wood and to plant rice. To appreciate his great efforts, people built a magnificent fortress on a high mountain to thank his virtues. But Lạc Long Quân refused to stay. "Whatever you guys have any trouble, call me, I'll be right back!", he said to people before returning to his underwater palace.

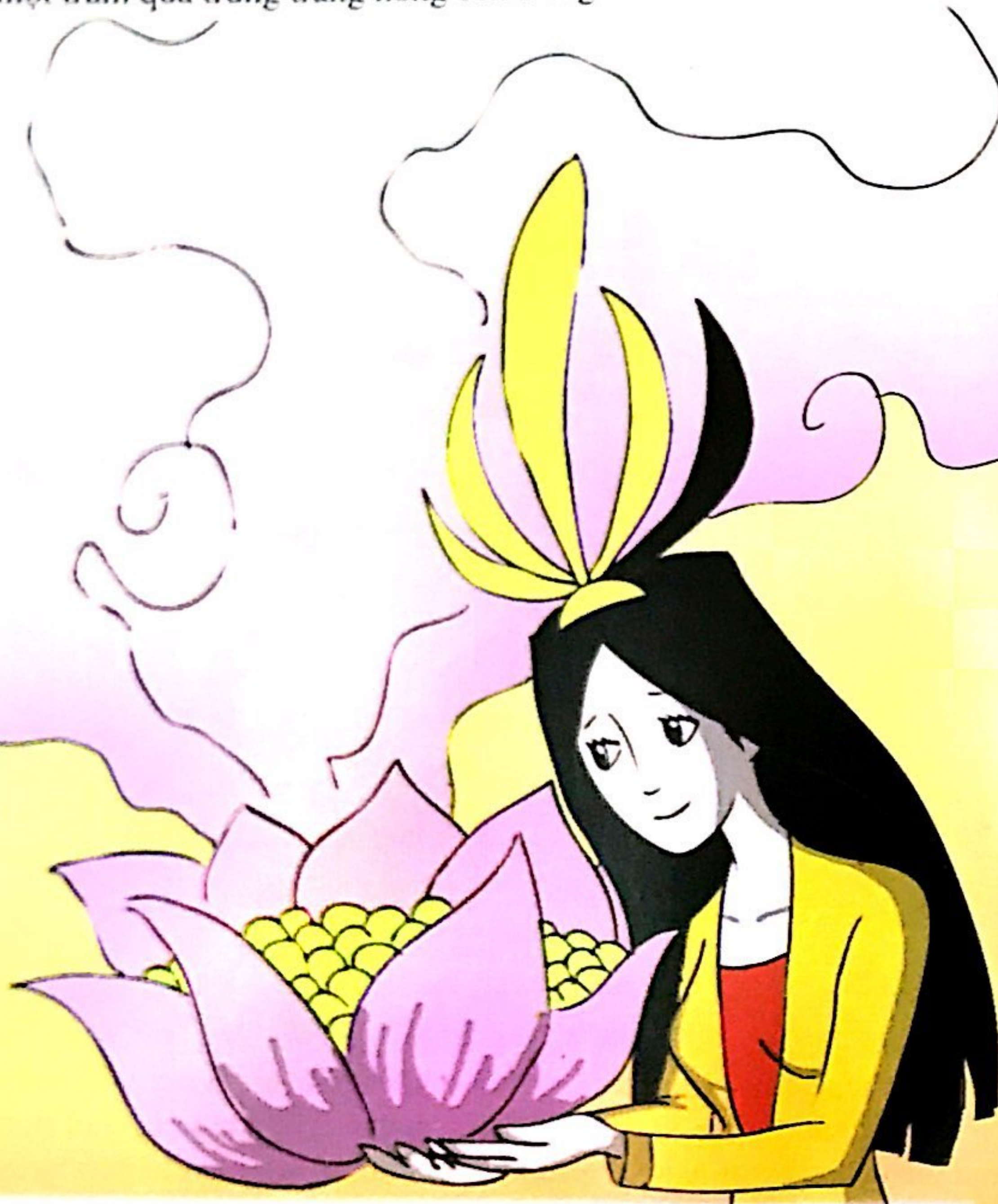


Lúc bấy giờ có Đế Lai từ phương Bắc đem quân tràn xuống phương Nam. Đế Lai đem theo cả cô con gái xinh đẹp tên là Âu Cơ. Đế Lai ra lệnh xây thành, đắp lũy định ở lâu dài. Dân Lĩnh Nam phải phục dịch cực khổ không chịu được nên hướng về Nam Hải gọi to: "Cha ơi, mau về giúp chúng con!". Lạc Long Quân vội cưỡi gió trở về ngay. Chàng tức tốc đến chỗ Đế Lai thì gặp Âu Cơ. Âu Cơ cảm phục trước tướng mạo và uy danh của Lạc Long Quân nên xin cha được theo chàng.



At the time, De Lai King brought his soldiers and his beautiful daughter Au Co down to invading the South. He was impressed by the beauty of the landscape and the diversity of natural resources so that he decided to permanently settle. People here could not bear his occupation so they called toward the East Sea. "Dear Father, please come back to save us!". In the twinkling of an eye, Lạc Long Quân returned. The mighty warrior went straight to the invader's fortress and met Au Co. Falling in love with the majesty and distinction of the young man, she asked him to lead her away together.

Để Lai đành chấp thuận cho Lạc Long Quân kết duyên cùng Âu Cơ rồi rút về xứ cũ. Lạc Long Quân và Âu Cơ ăn ở với nhau được ít lâu thì Âu Cơ sinh ra một cái bọc lấp lánh hào quang. Lạc Long Quân mừng rỡ ôm bọc trứng đặt giữa vườn cây đầy hương thơm hoa trái. Bọc trứng giống như một bông hoa to đẹp, đài hoa xoè cánh toả ánh hào quang rực rỡ, soi sáng một trăm quả trứng trắng hồng bên trong.



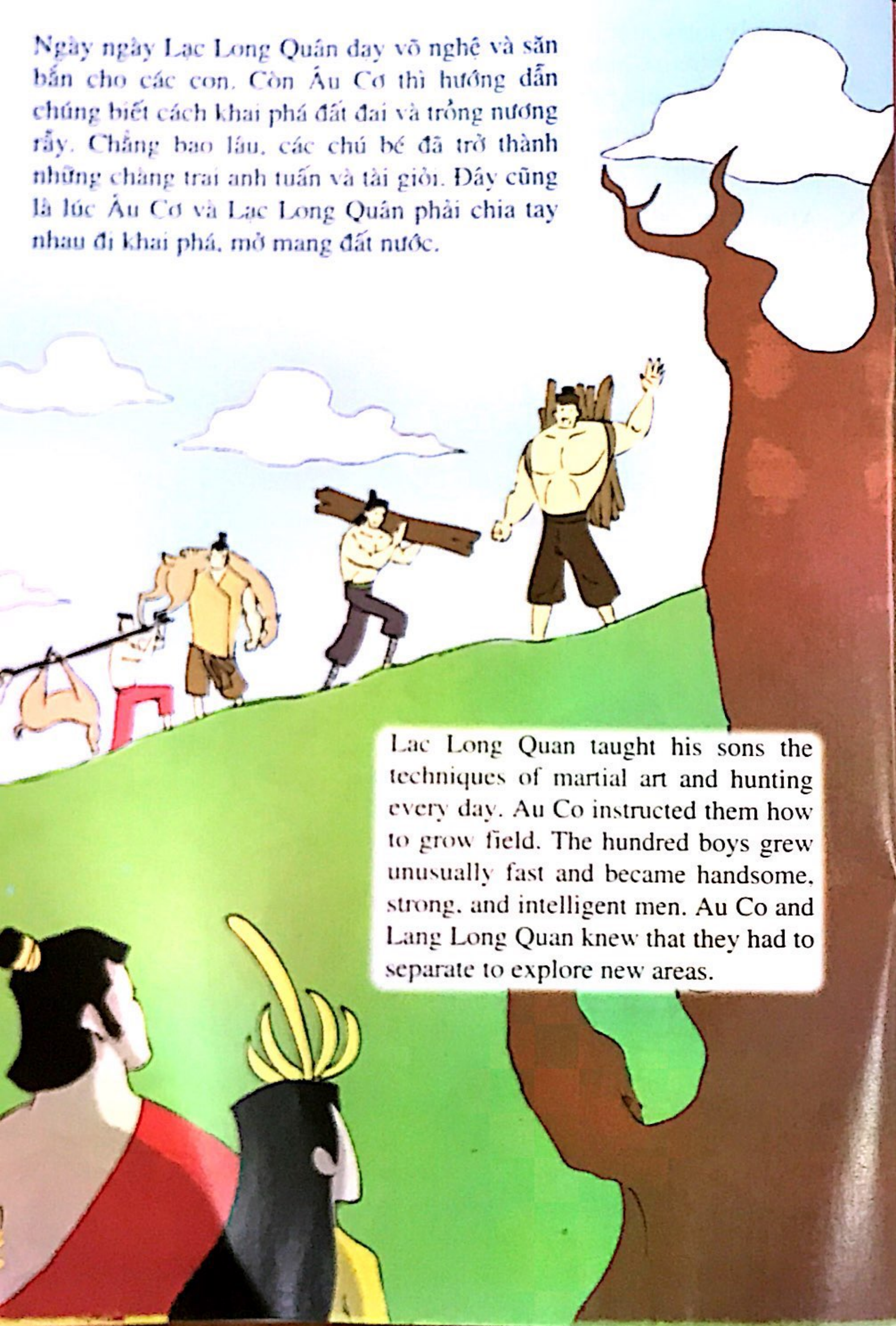
De Lai Kinh accepted the marriage of Lac Long Quan and Au Co and had to withdraw from the beautiful land. After living with Lac Long Quan for times, Au Co was pregnant and gave birth to a sack of a hundred eggs. Lac Long Quan happily put the sack in a garden full of trees and flowers. The sack was like a big beautiful flower with eggs inside.

Sau bảy ngày một trăm quả trứng nở ra một trăm bé trai đẹp như tiên đồng. Lũ trẻ ríu rít bên mẹ Âu Cơ. Nàng trù mển vuốt ve đàn con nhỏ. Hai vợ chồng cùng nhau chung sức chăm sóc, nuôi dạy lũ trẻ ngày càng khôn lớn. Âu Cơ sung sướng, hồi hộp chờ đợi.

After seven days, a hundred eggs hatched a hundred sons. Au Co fondled sooners, who always chattered happily around her. The couple promised to raise the boys carefully together.



Ngày ngày Lạc Long Quân dạy võ nghệ và săn bắn cho các con. Còn Âu Cơ thì hướng dẫn chúng biết cách khai phá đất đai và trồng nương rẫy. Chẳng bao lâu, các chú bé đã trở thành những chàng trai anh tuấn và tài giỏi. Đây cũng là lúc Âu Cơ và Lạc Long Quân phải chia tay nhau đi khai phá, mở mang đất nước.



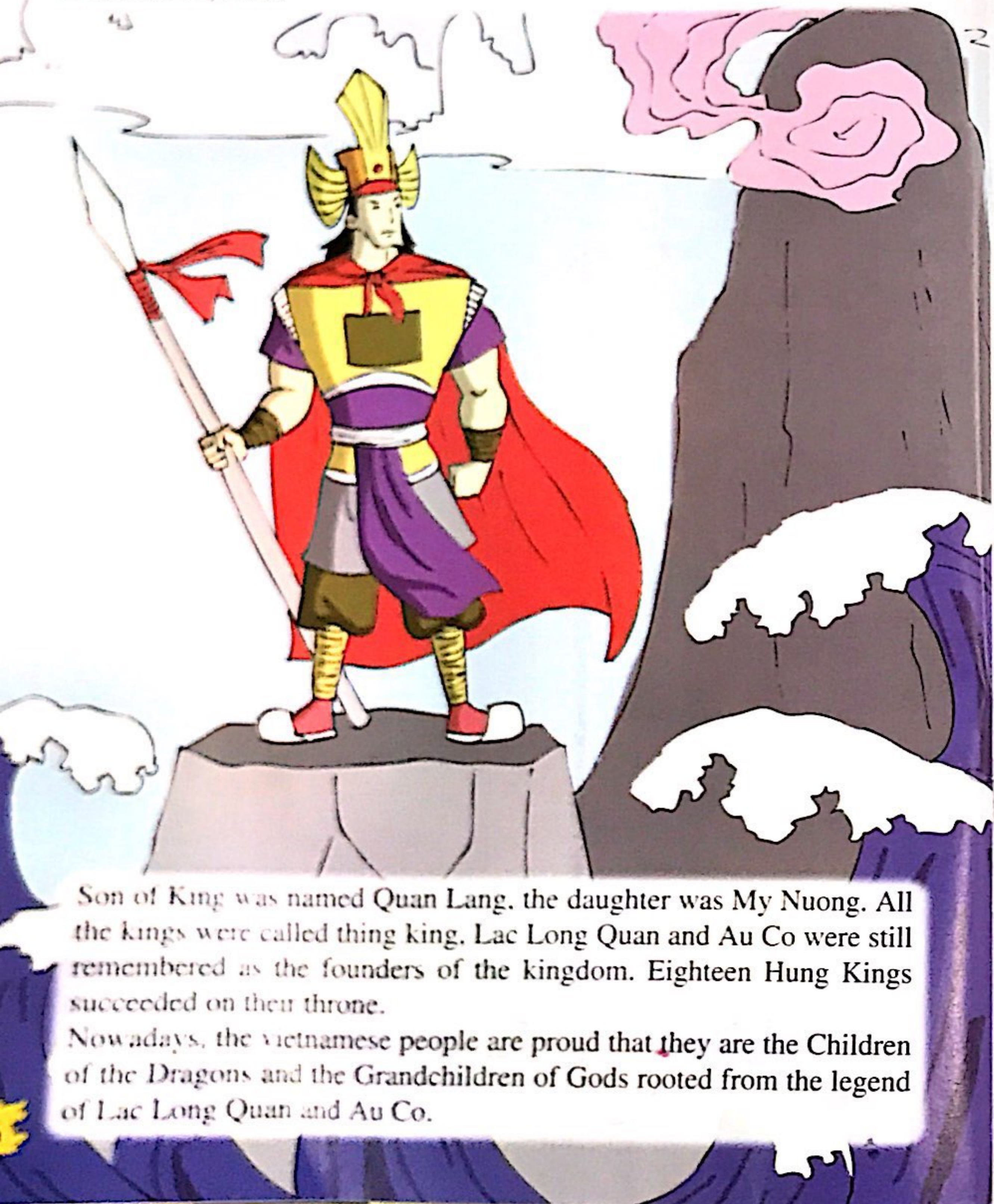
Lac Long Quan taught his sons the techniques of martial art and hunting every day. Au Co instructed them how to grow field. The hundred boys grew unusually fast and became handsome, strong, and intelligent men. Au Co and Lang Long Quan knew that they had to separate to explore new areas.

Mùa xuân đến, hoa mai, hoa đào chen nhau đua nở. Đây là lúc Âu Cơ và Lạc Long Quân lưu luyến chia tay. Hai người ngậm ngùi, lòng bồi hồi xao xuyến không muốn rời xa.



As spring came, peaches, apricots were blooming, Lac Long Quan and Au Co they believed that it was the time to separate even though they did not wish to do it.

Con trai Vua gọi là quan Lang, con gái Vua gọi là My Nương. Các đời Vua kế tiếp nhau đều gọi chung danh hiệu là Hùng Vương. Lạc Long Quân và Âu Cơ có công mở mang cõi Lĩnh Nam. Các Vua Hùng tiếp nối nhau dựng nước, truyền được 18 đời. Với huyền thoại Lạc Long Quân Âu Cơ, dân tộc Việt Nam luôn tự hào mình là con Rồng cháu Tiên. Và đều là anh em một nhà.



Son of King was named Quan Lang, the daughter was My Nuong. All the kings were called thing king, Lac Long Quan and Au Co were still remembered as the founders of the kingdom. Eighteen Hung Kings succeeded on their throne.

Nowadays, the vietnamese people are proud that they are the Children of the Dragons and the Grandchildren of Gods rooted from the legend of Lac Long Quan and Au Co.

NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

SỰ TÍCH CON RỒNG CHÁU TIÊN

Descendants Of Fairy And Dragon

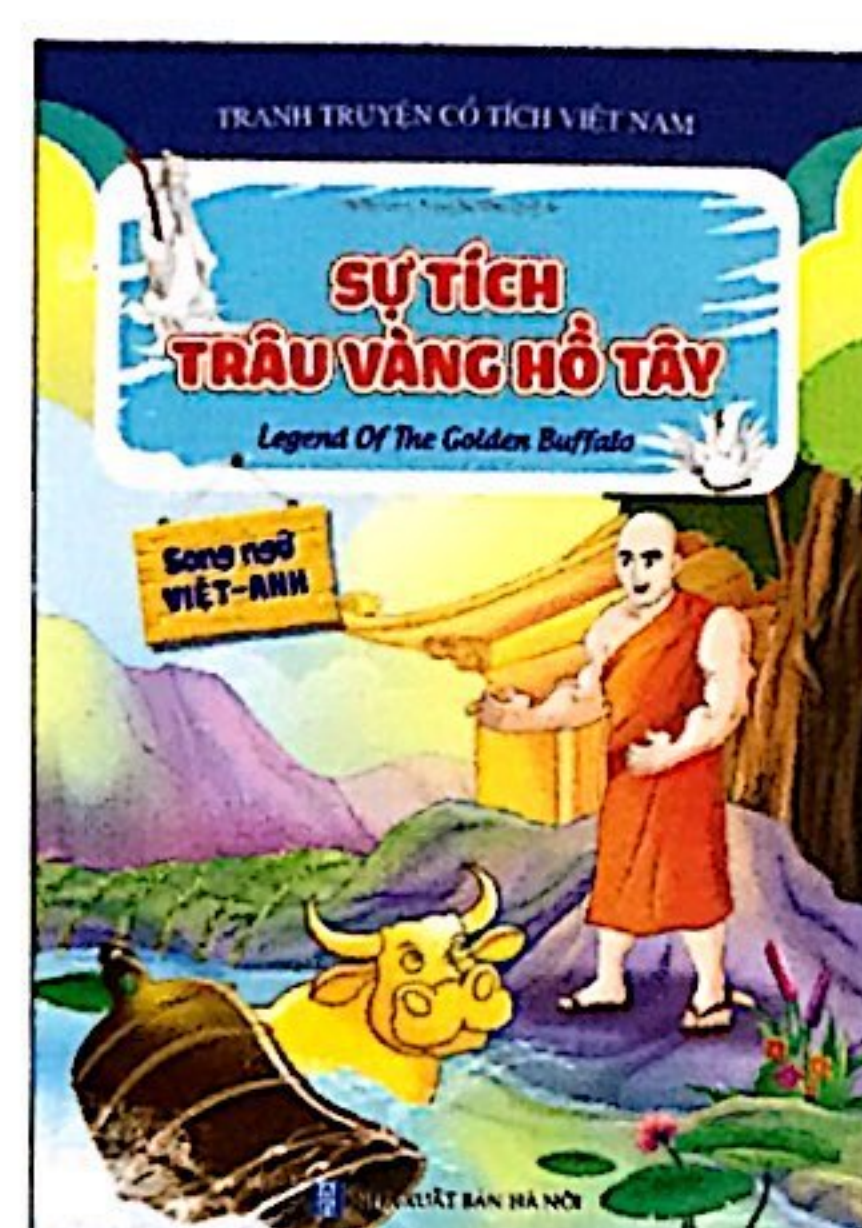
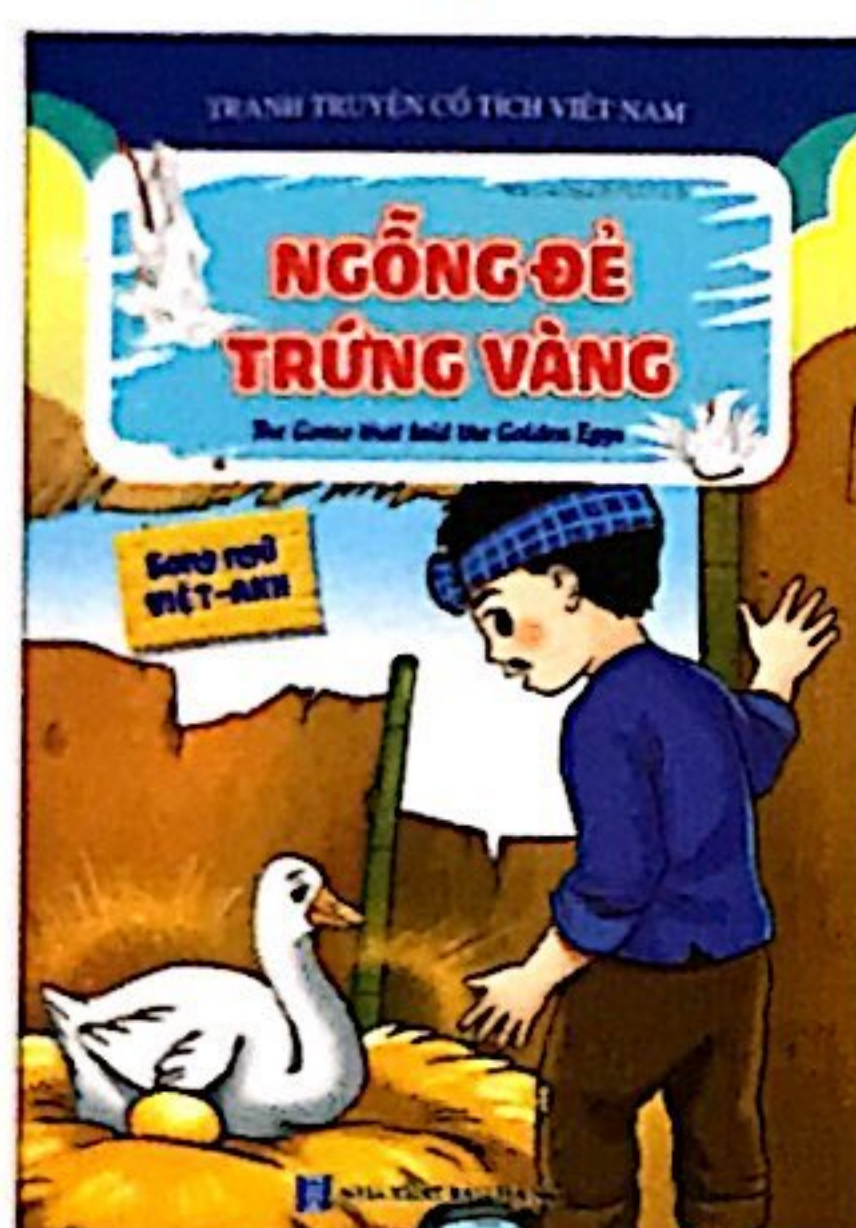
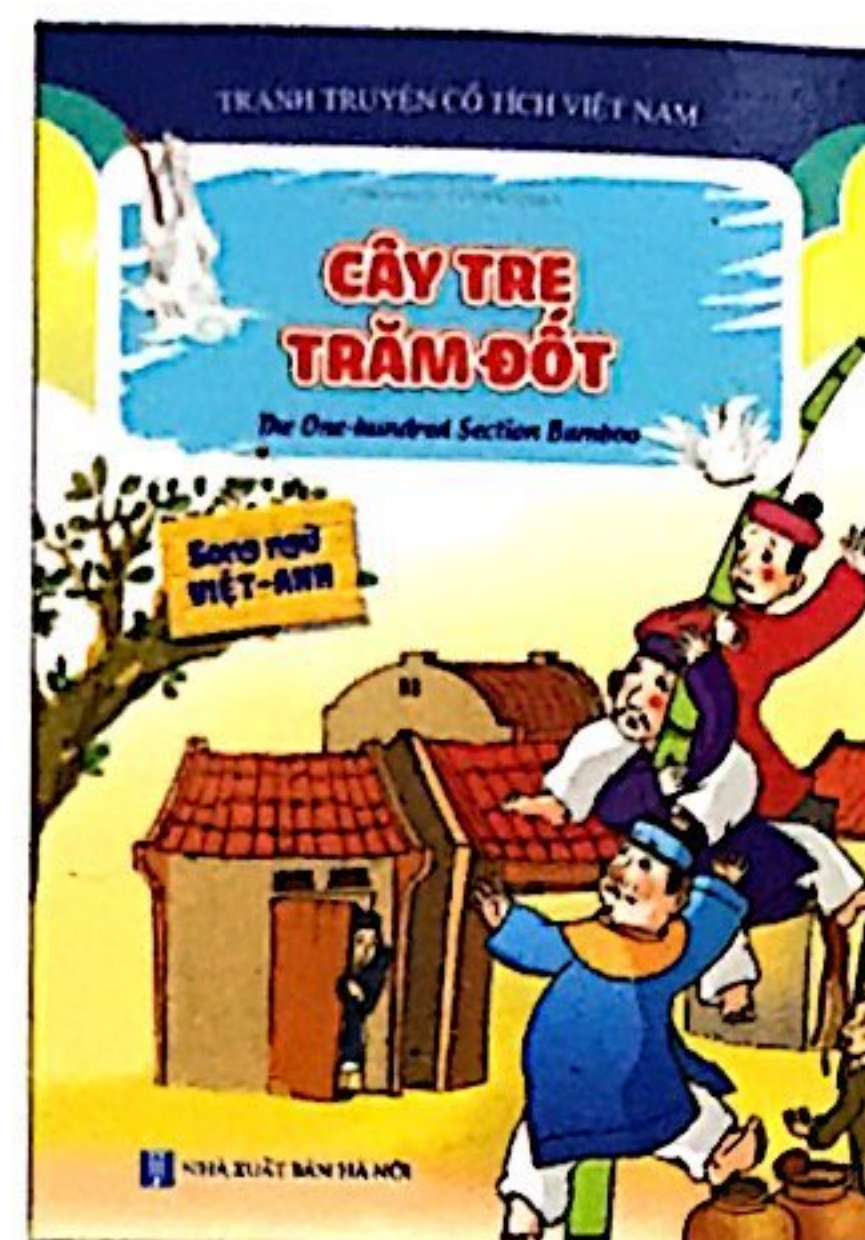
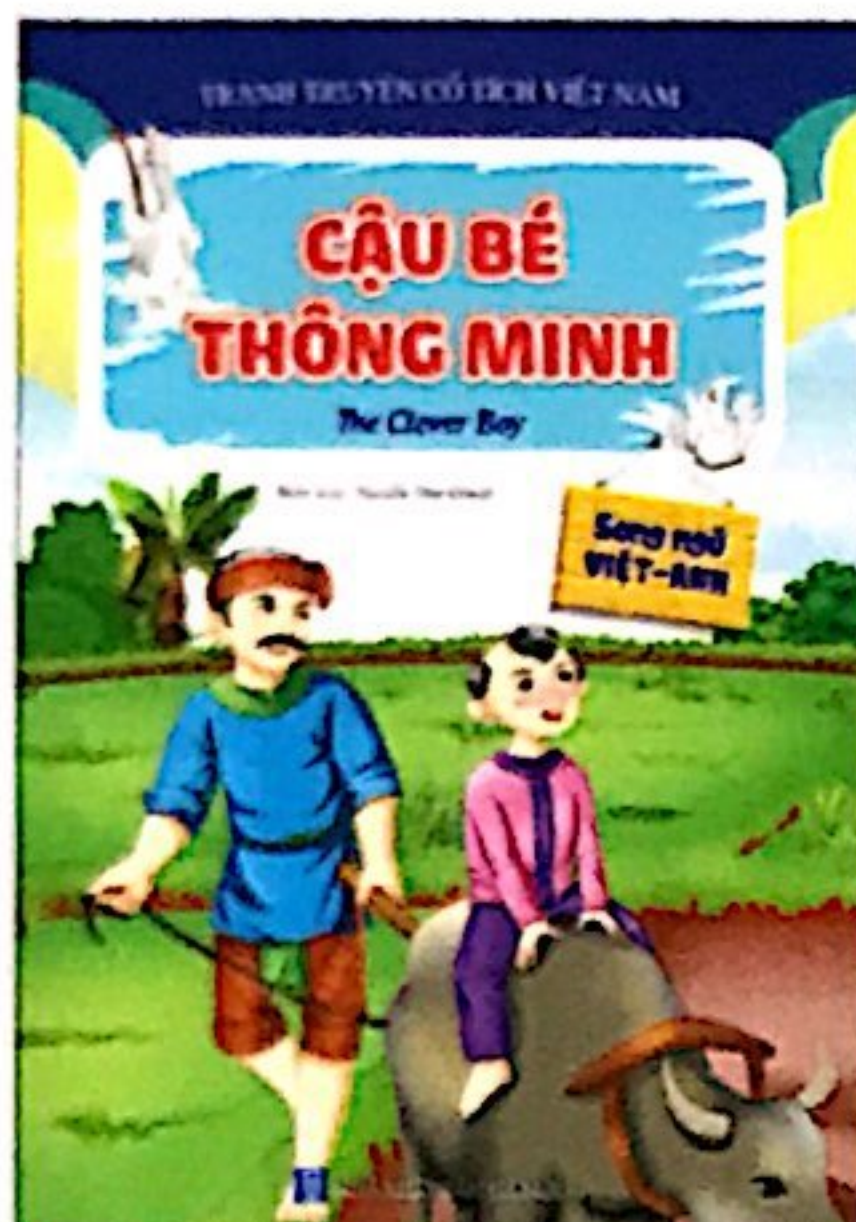
Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khô: 17x24 cm;
Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Số ĐKKHXB: 144 - 2022/CXBIPH/122 - 02/HN
Số QĐXB: 386/QĐ-HN, ngày 22 tháng 02 năm 2022
ISBN: 978-604-355-412-0

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU



Công ty In Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

